第001/CON-IPIM/2020號公開招標
CONCURSO PÚBLICO N.º 001/CON-IPIM/2020

提供「澳門貿易投資促進局六個內地代表處
2020年7月1日至2021年6月30日之營運管理服務」
PRESTAÇÃO DE SERVIÇOS DE "GESTÃO DE OPERAÇÕES PARA OS SEIS GABINETES DE REPRESENTAÇÃO DO INSTITUTO DE PROMOÇÃO DO COMÉRCIO E DO INVESTIMENTO DE MACAU NO INTERIOR DA CHINA PARA O PERÍODO COMPREENDIDO ENTRE 1 DE JULHO DE 2020 E 30 DE JUNHO DE 2021"

透過書面方式提出的問題與回覆
Perguntas e Respostas da Consulta por Escrito

1. 致
Para
澳門貿易投資促進局：
Instituto de Promoção do Comércio e do Investimento de Macau,

事由：關於對第 001/CON-IPIM/2020 號-為「澳門貿易投資促進局六個內地代表處 2020 年 7 月 1 日至 2021 年 6 月 30 日之營運管理服務」之問題咨詢
Assunto: Solicitação de esclarecimentos de dúvidas relativas ao Concurso Público n.º 001/COM-IPIM/2020 relativo à Prestação de Serviços de "Gestão de Operações para os seis gabinetes de representação do Instituto de Promoção do Comércio e do Investimento de Macau no Interior da China, para o período compreendido entre 1 de Julho de 2020 e 31 de Junho de 2021"

茲敝公司-康大國際（澳門）有限公司，獲悉　貴局有關刊登於 4 月 1 日第 14 期《澳門特別行政區公報》第二組內第 001/CON-IPIM/2020 號關於為「澳門貿易投資促進局六個內地代表處 2020 年 7 月 1 日至 2021 年 6 月 30 日之營運管理服務」。通過閱讀題述公開招標之《招標方案》及《承投規則》內容，以及出席參加了　貴局於 2020 年 4 月 3 日(星期五)下午三時正舉行之說明會，敝公司存在以下疑問需向　貴局提出查詢：
A nossa empresa, Kangda International (Macao) Co. Ltd, teve conhecimento do Concurso Público n.º 001/COM-IPIM/2020 do IPIM

relativo à Prestação de Serviços de "Gestão de Operações para os seis gabinetes de representação do Instituto de Promoção do Comércio e do Investimento de Macau no Interior da China para o período compreendido entre 1 de Julho de 2020 e 31 de Junho de 2021", publicado no Boletim Oficial da RAEM n.º 14, II Série, do dia 1 de Abril. Tendo feita a leitura dos respectivos Caderno de Encargos e Programa do Concurso e participada na sessão de esclarecimentos organizada pelo IPIM, a qual teve lugar no dia 3 de Abril de 2020 (Sexta-feira) pelas três horas da tarde, a Kangda International (Macao) Co. Ltd apresenta as seguintes dúvidas:

1. 關於說明會中提及到本次公開招標人數要求為不多於 19 名，而上期之公開招標及 2020 年 1 月至 6 月之判給服務的人數為不多於 28 名，請問服務人數要求為何比以往相差減少了 9 名之多，是否因其工作量要求減少了？

   Relativamente à questão referida na sessão de esclarecimentos sobre a limitação do número de prestadores de serviço a 19 elementos exigida no presente Concurso Público, em comparação com 28 elementos do último Concurso Público e do Concurso Público relativo à prestação dos mesmos serviços para o período entre Janeiro e Junho, houve um corte de 9 vagas, será que houve uma redução do volume de trabalho?

2. 關於《承投規則》第 2.1 所指提供勞務服務：由獲判給人聘請不多於 19 名具備相關學歷及工作經驗的人員分別於本局六個內地代表處提供服務。上述所指的"不多於"是否指應少於此人數？相關提供的人數是否對評標有影響？

   Consta do ponto 2.1 do Caderno de Encargos referente à prestação de serviços: "Contratação pelo adjudicatário de 19 elementos habilitados, no máximo, com qualificações académicas e experiência de trabalho relevantes para prestação de serviços nos seis gabinetes de representação deste Instituto."; o termo utilizado "no máximo" refere-se a um número inferior ao número previsto? O número de elementos a contratar terá alguma influência na avaliação da proposta?

3. 請問對服務人員的當值時間及月休假時間的要求是？

   Quais são as exigências sobre o horário de serviços e o plano mensal dos dias de descanso dos prestadores de serviço?

4. 關於《招標方案》第 5.3.6 表示，“並須附上內地合作公司及其設於杭州市、成都市、瀋陽市、福州市、廣州市及武漢市的受託公司持有的、由中國內地權限機構發出的《人力資源服務許可證》或《勞務派遣經營許可證》副本，及經營範圍包含勞務派遣或人力資源管理外包服務的營業執照副本”，如合作公司經營範圍涵蓋內地六個代表處城市，那是否只需提供合作分公司的有關證書資料副本即可？

Do ponto 5.3.6 do Programa do Concurso consta o seguinte: “(...) juntando-se cópia da “Licença de Prestação de Serviços de Recursos Humanos e “Licença de Actividade de Despacho de Mão-de-obra” da Empresa Cooperante do Interior da China e das suas empresas mandatárias estabelecidas nos municípios de Hangzhou, Chengdu, Shenyang, Fuzhou, Guangzhou e Wuhan, emitidas pelos organismos competentes do Interior da China e/ou cópia da licença de exploração de actividade comercial, onde conste que a actividade da empresa engloba a deslocação de mão-de-obra ou a terceirização de gestão de recursos humanos.” Caso a actividade comercial da empresa cooperante abranja as seis cidades onde estão sediados os gabinetes de representação, será ou não apenas necessário submeter a cópia do certificado das respectivas empresas filiais subordinadas à empresa cooperante?

5. 關於“內地合作公司發出之聲明書”是否只需內地合作公司在有關聲明書上蓋上公章，且公章須經公證認定，不需有關內地合作公司法人簽署？

No que diz respeito à declaração emitida pela empresa cooperante, será ou não necessário ter aposto o carimbo oficial da empresa cooperante notarialmente reconhecido, sem necessidade de conter a assinatura do representante legal da referida empresa?

就上述疑問，懇請　貴局予以解答為盼。

Solicitamos ao IPIM que esclareça as dúvidas acima colocadas.

耑此函達，順頌

台安！

Com os melhores cumprimentos.

康大國際（澳門）有限公司

KANGDA INTERNATIONAL (MACAO) CO. LTD

二零二零年四月七日

7 de Abril de 2020

答 R:1. 第 001/CON-IPIM/2020 號公開招標為獨立的公開招標，“招標標的”及“擬取得財貨及勞務應符合的規格”與本局其他公開招標及直接磋商形式的採購可存在差異，獲判給人須負責的工作內容請參閱本公開招標承投規則第 2 點。

O Concurso Público n.º 001/COM-IPIM/2020, como trata-se de um concurso independente, poderá haver diferenças acerca do “Objecto do Concurso” e das “Especificações a que deverão obedecer os bens e serviços a adquirir” em comparação com outros Concursos Públicos, e aquisições de serviços por ajustes directos realizadas pelo IPIM. Quanto ao conteúdo dos trabalhos a realizar pela entidade adjudicatária, é favor consultar o ponto 2 do Caderno de Encargos do presente Concurso.

2. 根據承投規則第 2.1 點，在獲判給人將須按本局指令向本局提供勞務服務，當中包括由獲判給人聘請不多於 19 名具備相關學歷及工作經驗的人員分別於本局六個內地代表處提供服務。

Em conformidade com o ponto 2.1 do Caderno de Encargos, a entidade adjudicatária deve obedecer às ordens e instruções emitidas pelo IPIM na prestação do respectivo serviço, incluindo a contratação pela entidade adjudicatária de 19 elementos habilitados, no máximo, com qualificações académicas e experiência de trabalho relevantes para prestação de serviços nos seis gabinetes de representação do IPIM.

相關提供的人數不會對判給的評分有影響，有關判給的評分標準請詳見招標方案第 11.1.1 點。

O número de elementos não irá influenciar a avaliação da proposta apresentada pela entidade adjudicatária. Quanto aos critérios de adjudicação, é favor consultar o ponto 11.1.1 do Programa do Concurso.

3. 根據承投規則第 2.1.2 點，獲判給人須訂立人員管理制度，當中須包含上班時間、法定假期、年假、缺勤以及補休，其訂立及修訂須徵得本局同意。

De acordo com o ponto 2.1.2 do Caderno de Encargos, a entidade adjudicatária deve elaborar um regulamento de gestão do pessoal, onde constam disposições relacionadas com o horário de trabalho, feriados obrigatórios, férias anuais, ausências e compensações dos dias de descanso, devendo também a elaboração e as respectivas

alterações a este regulamento obter o consentimento do IPIM.

另外，根據承投規則第 6.3 點，獲判給人或內地合作公司須與所有人員簽署具中國內地法律效力之勞動合同，獲判給人制定人員管理制度須符合內地法律法規之相關規定。

Além disso, segundo o disposto no ponto 6.3 do Caderno de Encargos, deve a entidade adjudicatária ou a empresa cooperante do Interior da China celebrar com todos os trabalhadores contratos laborais com efeito legal no Interior da China, devendo também o regulamento de gestão elaborado pela entidade adjudicatária cumprir as disposições promulgadas pelos respectivos diplomas legais do Interior da China.

4. 根據招標方案第 5.3.6 點，內地合作公司可附上內地合作公司及其設於杭州市、成都市、瀋陽市、福州市、廣州市及武漢市受託公司持有的《人力資源服務許可證》或《勞務派遣經營許可證》副本，及經營範圍包含勞務派遣或人力資源管理外包服務的營業執照副本。

   Conforme o disposto do ponto 5.3.6 do Programa do Concurso, a empresa cooperante do Interior da China pode submeter as cópias da "Licença de Prestação de Serviços de Recursos Humanos" e da "Licença de Actividade de Despacho de Mão-de-obra" desta e das suas empresas mandatárias estabelecidas nos municípios de Hangzhou, Chengdu, Shenyang, Fuzhou, Guangzhou e Wuhan, emitidas pelos organismos competentes do Interior da China e/ou a cópia da licença de exploração de actividade comercial, onde conste que a actividade da empresa engloba a deslocação de mão-de-obra ou a terceirização de gestão de recursos humanos.

5. 根據招標方案第 5.3.6 點，聲明書須按註(3)規定的蓋章方式作出確認，並無對簽署形式進行要求。

   Conforme o disposto do ponto 5.3.6 do Programa do Concurso, a declaração referida deve cumprir as disposições estabelecidas na Nota 3 do Programa, não tendo exigências acerca da forma de assinatura.

2. 致

   Para

   澳門貿易投資促進局：

   Instituto de Promoção do Comércio e do Investimento de Macau,

事由：關於對第 001/CON-IPIM/2020 號-為「澳門貿易投資促進局六個內地代表處 2020 年 7 月 1 日至 2021 年 6 月 30 日之營運管理服務」之問題咨詢

Assunto: Solicitação de esclarecimentos de dúvidas relativas ao Concurso Público n.º 001/COM-IPIM/2020 relativo à Prestação de Serviços de "Gestão de Operações para os seis gabinetes de representação do Instituto de Promoção do Comércio e do Investimento de Macau no Interior da China, para o período compreendido entre 1 de Julho de 2020 e 31 de Junho de 2021"

茲敝公司-康大國際（澳門）有限公司，獲悉　貴局有關刊登於 4 月 1 日第 14 期《澳門特別行政區公報》第二組內第 001/CON-IPIM/2020 號關於為「澳門貿易投資促進局六個內地代表處 2020 年 7 月 1 日至 2021 年 6 月 30 日之營運管理服務」。通過閱讀題述公開招標之《招標方案》及《承投規則》內容，以及出席參加了　貴局於 2020 年 4 月 3 日（星期五）下午三時正舉行之說明會，敝公司存在以下疑問需向　貴局提出查詢：

A nossa empresa, Kangda International (Macao) Co. Ltd, teve conhecimento do Concurso Público n.º 001/COM-IPIM/2020 do IPIM relativo à Prestação de Serviços de "Gestão de Operações para os seis gabinetes de representação do Instituto de Promoção do Comércio e do Investimento de Macau no Interior da China para o período compreendido entre 1 de Julho de 2020 e 31 de Junho de 2021", publicado no Boletim Oficial da RAEM n.º 14, II Série, do dia 1 de Abril. Tendo feita a leitura dos respectivos Caderno de Encargos e Programa do Concurso e participada na sessão de esclarecimentos organizada pelo IPIM, a qual teve lugar no dia 3 de Abril de 2020 (Sexta-feira) pelas três horas da tarde, a Kangda International (Macao) Co. Ltd apresenta as seguintes dúvidas:

1. 關於招標方案 5.3.7 所指之附件六聲明書，有關合作核數師需"獲判給後會全力配合共同履約，並且遵守招標方案及承投規則的所有義務"，是否指核數師只需遵守承投規則 2.5 之義務？

   Relativamente à declaração de compromisso do anexo VI no ponto 5.3.7 do Programa do Concurso, na parte em que indica o auditor colaborante "após a adjudicação, irei cooperar totalmente no cumprimento conjunto do contrato, bem como cumprir todos os deveres constantes do Programa do Concurso e do Caderno de Encargos, que sejam subjacentes ao exercício da sua profissão", está

ou não a referir que o auditor apenas necessita de cumprir os deveres previstos no ponto 2.5 do Caderno de Encargos?

就上述疑問，懇請　貴局予以解答為盼。

Solicitamos ao IPIM que esclareça as dúvidas acima colocadas.

耑此函達，順頌

台安！

Com os melhores cumprimentos.

康大國際（澳門）有限公司

KANGDA INTERNATIONAL (MACAO) CO. LTD

二零二零年四月八日

8 de Abril de 2020

答 R:1. 根據招標方案第 5.3.7 點所述附件六之聲明書擬本，合作核數師須承諾若投標人獲判給後會全力配合共同履約，並且遵守招標方案及承投規則的所有義務。

De acordo com o modelo da declaração constante do anexo VI no ponto 5.3.7 do Programa do Concurso, cabe o auditor de contas comprometer-se que, se o fornecimento de serviços for adjudicado ao concorrente, irá cooperar totalmente no cumprimento conjunto do contrato, bem como cumprir todos os deveres constantes do Programa do Concurso e do Caderno de Encargos, que sejam subjacentes ao exercício da sua profissão.

3. 投標：澳門貿易投資促進局六個內地代表處 2020 年 7 月 1 日至 2021 年 6 月 30 日之營運管理服務

Apresentação da Proposta: Prestação de Serviços de "Gestão de Operações para os Seis Gabinetes de Representação do Instituto de Promoção do Comércio e do Investimento de Macau no Interior da China para o período compreendido entre 1 de Julho de 2020 e 30 de Junho de 2021"

疑問 1：

Dúvida n.º1:

招標方案第 5.2.2.1 每頁須經順序編號，是僅指 5.2.2.3 載有「承投規則」第 4.1 條所列的各項服務方案需要編號？還是指所有交標檔都需要編號？

Consta do ponto 5.2.2.1 do Programa do Concurso o seguinte: "Deve cada página conter o número da página (...)", este requisito é apenas aplicável

ao ponto 5.2.2.3: “O plano de serviços constante do Ponto 4.1 do Caderno de Encargos.”? Ou é aplicável a todos os documentos da proposta submetida?

疑問 2：

Dúvida n.º 2:

4 月 3 日說明會上派發的文件清單，序號 6，聲明書須明確內地合作公司委託之公司分別的服務範圍。是否僅要求填寫每座城市對應的受託公司名稱？如果需要補充其他內容，請明示。

Foi distribuída a lista de documentos na sessão de esclarecimentos do dia 3 de Abril e, relativamente ao número 6, foi mencionado que deve indicar claramente na declaração o âmbito de serviços de cada uma das empresas delegadas pela empresa cooperante no Interior da China. Será ou não apenas necessário preencher a denominação dessas empresas mandatárias, por cada município onde estão sediadas? Por favor indique o aditamento de outras informações, caso seja necessário.

疑問 3：

Dúvida n.º 3:

2020 年 7 月 1 日之前各辦事處已經有的人員是否繼續聘用，或者需要全部重新招聘新人員？如果繼續聘用，請提供人員工資等相關數據。

Quanto ao pessoal contratado por cada gabinete de representação antes do dia 1 de Julho de 2020, irá ou não continuar a contratar os trabalhadores já contratados, ou contratar novos trabalhadores? Caso contrate os trabalhadores já contratados, por favor forneça informações relacionadas com remuneração dos prestadores de serviços e outros dados correspondentes.

疑問 4：

Dúvida n.º 4:

請幫忙提供貿促局內地代辦處的主任、副主任的工資水平，辦公費用數據等。

Por favor forneça informações relacionadas com a remuneração de chefe e subchefe bem como as despesas administrativas e dados inerentes ao funcionamento dos gabinetes de representação do IPIM no Interior da China.

疑問 5：
Dúvida n.º 5:
代為收款服務涵蓋那些款項？
O que abrange o serviço de cobrança por conta?

疑問 6：
Questão 6:
每月的代收款現金流預計有多大？
Qual é o fluxo numerário mensal previsto para o serviço de cobrança por conta?

博聯工程（澳門）有限公司
PACILINK ENGINEERING (MACAU) LIMITED

答 R:1. 招標方案第 5.2.2.1 點所述“每頁須經順序編號”屬招標方案第 5.2.2 點之要求，即整份建議書之格式要求。
O ponto 5.2.2.1 do Programa do Concurso refere que “Deve cada página conter o número da página (...)”, este requisito refere-se ao que está descrito no ponto 5.2.2, ou seja, ao formato da proposta inteira.

2. 4 月 3 日說明會上提供的投標書文件確認表內容均出自本公開招標之招標方案及承投規則，將附載於招標卷宗內，並上載於澳門貿易投資促進局網頁。當中第 2 頁序號 6 出自招標方案第 5.3.6 點，有關聲明書之內容可參見招標方案附件五之擬本，投標人須依照擬本填寫內容，並依照招標方案第 5.3.6 點之要求提交聲明書及有關附件。
Todo o conteúdo apresentado na lista de confirmação de documentos fornecida na sessão de esclarecimentos do dia 3 de Abril, provém do Programa do Concurso e Caderno de Encargos, a mesma também será anexada ao processo do concurso e carregada na página electrónica oficial do IPIM. O número 6 da página 2 desta lista provém do ponto 5.3.6 do Programa do Concurso, quanto ao conteúdo da declaração, pode consultar o modelo do anexo V do referido Programa. Para efeitos do preenchimento, o proponente deve cumprir estritamente o formato do próprio modelo, e submeter, de acordo com o ponto 5.3.6, a declaração devidamente preenchida e respectivos anexos solicitados.

3. 對於人員的聘用，招標方案及承投規則中並沒有明確要求，投標人可因應情況建議不同方案並作出報價。
Quanto à contratação de trabalhadores, não existe nenhum requisito explícito no Programa do Concurso ou no Caderno de Encargos, o proponente pode apresentar propostas diferentes consoante contextos distintos, com os respectivos orçamentos.

4. 現階段未能提供題述之費用數據，投標人可參考承投規則第 2.1 點列明勞務服務之相關要求。
Na fase actual, não é possível fornecer as informações solicitadas e, para informações detalhadas, o proponente pode consultar o ponto 2.1 do Caderno de Encargos referente aos requisitos de prestação de serviços.

5. 根據承投規則第 2.3 點，獲判給人依照本局指令向有關實體代為支付及代為收取相關費用（包括但不限於代繳內地代表處辦公室租金及管理費、購置代表處辦公室資產等其他費用）。
Em conformidade com o ponto 2.3 do Caderno de Encargos, a entidade adjudicatária deve cumprir as instruções emanadas pelo IPIM, cobrar e pagar por conta do IPIM as respectivas despesas (incluindo não só a renda, despesas de condomínio e outras despesas dos diferentes gabinetes de representação no Interior da China).

6. 現階段未能提供題述之數據，投標人可參考承投規則第 2.3 點之代收代支服務要求。
Na fase actual, não é possível fornecer as informações solicitadas e, para informações detalhadas, o proponente pode consultar o ponto 2.3 do Caderno de Encargos, referente aos requisitos de serviço de pagamento e de cobrança por conta.

~ 完 ~

- Fim -